



Noir, pas black

"Noir" not Black

A radio documentary by Ilham Maad

Noir, pas black

Documentaire radio (2015 – 5 min 08)

Auteur : Ilham Maad

Enregistrements : octobre 15

Mise en ondes et mix : Samuel Hirsch

Réalisation : Ilham Maad

Production : ARTE Radio (France)

Diffusion : 11 janvier 2016

www.arteradio.com

Script : Maxime Hardy

Traduction anglaise : Simon John

Guerric et Amandine sont noirs et ils n'aiment pas trop qu'on les appelle "black ". Né comme eux dans les années 80, l'anglicisme "black" est censé désigner les personnes noires en France. Derrière son masque cool et funky, le mot cache un vrai malaise dénoncé ici avec humour et des extraits salés.

"Noir" not Black

Radio documentary (2015 - 5'08")

Writer-director: Ilham Maad

Recordings: October 2015

Sound recording and mix: Samuel Hirsch

Produced by ARTE Radio (France)

Aired: January 11, 2016

www.arteradio.com

Transcript : Maxime Hardy

English translation : Simon John

Guerric and Amandine are black but they refuse to be defined by the English word, preferring the French word noir. Having entered the French language in the 1980s, when Amandine and Guerric were coming into the world, "black" has a cool, funky façade that overruns legitimate misgivings and is exposed here with humor and caustic clips.

Musique de publicité

Publicité, voix d'homme: Nouveau, Black Magic !

Publicité, voix de femme: Waouh, regarde... essaye ça marche !

Publicité, voix d'homme: Black Magic, le numéro un pour le noir !

Souffle

Amandine: Ce que j'explique souvent, c'est que je suis devenue française en Australie. C'est-à-dire que pour la première fois de ma vie quand on me disait « Tu viens d'où ? » et que je répondais « Je suis française », ce que me répondaient les Australiens c'était « Ho ho ho, baguette, Tour Eiffel ! », mais c'était jamais de me dire « Mais vraiment tu viens d'où ? ». Voire même on m'a dit « Bah oui, toi vraiment t'es française parce que tu mets des chaussures qui vont avec ton foulard... », des trucs comme ça ! Et moi je me disais que c'était la première fois qu'on me disait que j'étais un archétype de la Française, je veux dire, il a bien fallu que j'aie en Australie pour qu'on me dise ça !

Publicité, voix d'homme: Black Magic Women... Elles sont sensuelles...

Amandine: Moi je m'appelle Amandine, j'ai 30 ans et je vis à Saint-Denis, dans le 93.

Publicité, voix d'homme: Black Magic Women... Les plus belles voix féminines de la dance et du disco...

Guerric: En France, quand je suis arrivé, on va me dire « D'où tu viens ? », je vais dire :

« - Je suis de Cergy-Pontoise.

- Ah non non non, ton pays d'origine !

- Bah heu... la Guadeloupe...

- Ah ouais, c'est bien chez vous, ouais ! J'aime bien les blacks de chez vous !

- De chez nous... Chez nous où ? Aux States ou sur la planète Blacky ? Parce que chez moi il y a pas de blacks, hein, il y a que des Noirs.

Publicité, voix d'homme: Voici un homme Black & Decker.

Bruit d'explosion

Guerric: Je m'appelle Guerric, j'ai 35 ans et je viens de Cergy-Pontoise, dans le 95, en Ile-de-France.

Bruit d'explosion

Publicité, voix d'homme: Le chevalier Black !

Bruit d'explosion

Amandine: Moi je dis toujours « white » quand on m'oppose « black », en me disant « C'est pas un problème ! ». Mais enfin, est-ce que nous on va voir les Blancs en leur disant « Parce que vous, les

Music from a clip

Clip, male voice: New, Black Magic!

Clip, female voice: See the difference! It really works!

Clip, male voice: Black Magic, number one for Noirs!

Blast

Amandine: I often tell people, I became French in Australia. For the first time, if someone asked where I was from and I said, I'm French, Australians were like, "Ooh la la, French bread, Eiffel Tower!" Nobody ever said, "No, where are you from?" In fact, some even said, "You are so French! You match your shoes with your scarf." Stuff like that. For the first time in my life, I was the typical French woman. I had to go to Australia to hear that!

Clip, male voice: Black Magic Women... They're so sensual!

Amandine: I'm Amandine, 30 years old, living in Saint-Denis just outside Paris.

Clip, male voice: Black Magic Women... The hottest female voices in groove and disco!

Guerric: In France, people say, "Where you from?" I say :

- Cergy-Pontoise.

- No, no, originally?

- Guadeloupe.

- That's great, love it! I really like Blacks from over there!

- Over there? Over there where? The States or Planet Blacky? Where I'm from, no Blacks. Only Noirs.

Clip, male voice: He's a Black & Decker guy!

Blast

Guerric: My name's Guerric, I'm 35 and I'm from Cergy-Pontoise, north of Paris.

Blast

Clip, male voice: The Black Knight!

Blast

Amandine: I always say White when anyone says, "Black? What's the problem?" I mean, do we go up to whites and say, "Hey, Whites!"

whites... Ah j'étais tout à l'heure avec mon copain white au supermarché... ». Nous on fait pas ça et quand on le fait, d'ailleurs, en disant « white », on perçoit tout le ridicule de la chose.

Roulement de tambour et trompette

Publicité, voix de femme: Parfois cela devrait être noir... Nouveau Alldays Black, le premier protège-noir.

Trompette

Amandine: C'est qu'en France, les blancs n'existent pas et par contre la façon de parler des non-blancs existe et évolue avec le temps. Parce qu'effectivement, d'abord on était sur des termes purement et simplement racistes avec « bamboula, negro, nègre, bicot, bougnoule » et puis après ça a évolué et on est arrivé à « black, beur »... Donc je sais pas quand est-ce que ça a commencé exactement, moi je marque ça aux années 80, le hip hop, voilà, la black music...

Publicité, voix d'homme: - NRJ présente...

Publicité, voix de femme: - Total Black, entrez dans la spirale de la musique black... Total Black, la plus groove des compilations.

Guerric: Black c'est black, c'est américain... C'est le noir américain qui réussit, c'est le black, le sportif, le Carl Lewis qui te ramène douze mille médailles d'or au pays... C'est en fait tout le côté politique, mais le côté un peu pantin quoi.

Amandine: Je dis souvent que la négrophilie c'est l'autre versant de la médaille de la négrophobie. C'est-à-dire que... il y a ceux qui sont obsédés par le fait qu'on est noir et qui en font un truc négatif, qui veulent absolument qu'on est moins intelligents, qu'on est des singes, qu'on est le chaînon manquant de l'humanité... Et puis il y a ceux qui sont mal à l'aise avec toute cette histoire d'exploitation, d'asservissement des noirs et qui du coup essayent de compenser en disant « Moi j'aime les noirs, j'adore l'Afrique, je joue du djembé, j'ai des dreads, j'emploie le mot black, j'écoute du hip hop... ».

Publicité, voix d'homme: Black Groove, l'album de la nouvelle génération groove ! « *Fantastic !* »

Amandine: Même, ça avait une dimension positive dans les années 80, parce que c'est un terme qui a même été repris par les noirs eux-mêmes... Un certain nombre de noirs, même encore aujourd'hui, certains disent black pour se définir ou pour parler de quelqu'un qu'ils connaissent.

Musique, applaudissements

Extrait de one man show:

« - Haaa... Ça va le Comedy Club, ça va bien ?

- Ouaaaaiis !

- Mortel. Ouais il l'a dit, je m'appelle Walid Dia. Dia c'est mon vrai nom de famille, comme la célèbre marque de vêtements, ou comme les magasins premier prix de merde là ! Non c'est pourri ce

"I was with my White buddy at the supermarket"? No, we don't. When you use White like that, they realize how ridiculous it all is.

Drums and trumpet

Clip, male voice: Sometimes it just has to be black. New Alldays Black, the first ever Noir liner!

Trumpet

Amandine: In France, there are no Whites, but names for non-Whites are constantly evolving. First we had terms that were purely and simply racist, like jigaboo, negro, nigger, coon, sambo... That evolved until we got to Black, Brownie... I'm not sure when that came in, but I guess it was the 1980s, with hip-hop and "Black music."

Clip, male voice: NRJ presents...

Clip, female voice: Total Black! Enter the spiral of black music. Total Black! The grooviest compilation ever!

Guerric: Black means a Black from America, the African-American who's made it. The athlete, like Carl Lewis, bringing home thousands of gold medals. The whole political thing, the puppet thing.

Amandine: I often say that negrophilia is the opposite side of the negrophobia coin. I mean, some people are so obsessed about us being black and make it negative, claiming that we're not as intelligent, that we're apes, the missing link in humanity! And other people are so uncomfortable with issues of exploitation and slavery, so they make up for it by saying, "I love black people. I adore Africa, "I play the djembe, I've got dreads, "I use the word Black, I listen to hip-hop..."

Clip, male voice: Black Groove, the album for the new groove generation!

Amandine: It had a positive dimension in the 80s, when the term was reclaimed by black people in France. Even today, some Noirs will say Black when referring to themselves or people they know.

Music, clappings

Extract from a one man show :

- How are you doing, Comedy Club?

- Yeah!

- Awesome! Like he said, I'm Walid Dia. Dia's my real name, like the famous clothing brand or the crappy discount stores! Those stores suck.

magasin, la caissière elle est plus riche que les clients ! Ils peuvent même pas se payer un vrai vigile, tu sais, un black en costard qui te casse le bras si tu voles un paquet de chips ! »

Guerric: Quoiqu'il arrive on est français. Même si on n'est pas français blanc, on est français quoiqu'il arrive. Pas besoin de trouver des stratagèmes pour montrer patte blanche, si tu veux, pour dire « Vous inquiétez pas on est ensemble, on est tous ensemble, on est tous pareils. ».

Amandine: Il y a un gros déni sur les problèmes qui ont trait aux enjeux raciaux en France, et donc du coup on essaye par tous les moyens de ne pas mentionner la question raciale.

Bruit d'hélicoptère, sirène et voix en anglais par radio

Guerric: Dans les doublages de films américains, bon je vais en citer un qui est connu de tout le monde, c'est *Menace 2 Society*...

Extrait du film:

« - Hé negro, va y avoir de la meuf dans ce putain de truc !

- Ouais ! Va y avoir une de ces bandes de salopes, à plus savoir où foutre ta queue, crois-moi ! »

Guerric: Il y a un moment, ils se font arrêter par les flics...

Extrait du film:

« - Hé mais t'es con ou quoi ! Assis-toi et ferme ta gueule !

- Qu'est-ce que vous attendez pour me faire le speech sur mes droits, hein ? Allez-y, lisez-moi mes droits !

- C'est juste parce que je suis un black, c'est parce que je suis un black !

- Vous trouverez rien, je vous parie votre sale peau de flicaille !

- C'est parce que je suis un black !

- La ferme, merde ! »

Guerric: Pourquoi ils doublent pas le mot « black » ? Pourquoi ils disent pas « C'est parce que je suis noir » au lieu de dire « C'est parce que je suis black ? », comme si noir c'était une injure ? Alors qu'ils vont traduire les injures eux-mêmes ? Il y a nigger, nigger dans tous les sens... et ça ils vont te le traduire en français : negro, negro, negro, negro... Mais le black ? Attention, non, le black il faut pas y toucher, parce que c'est la désignation d'un noir en France.

Amandine: Dire noir, ça veut dire qu'on prend conscience que l'autre en face, il n'est pas comme nous et que les blancs sont la norme. Et donc du coup, appartenir à la norme c'est aussi être du côté du pouvoir et d'être du côté de l'agent qui discrimine. Encore une fois, qu'on le veuille ou non. On peut être gentil et même complètement se penser non-raciste, mais en fait si on dit black c'est qu'on a un souci avec la question raciale, c'est qu'on est mal à l'aise. Et si on est mal à l'aise on doit creuser là où on est mal à l'aise. Pourquoi ça vous met mal à l'aise ?

Clerks are richer than customers! They skimp on a real security guy, a Black who busts your arm if you swipe chips!

Guerric: Whatever happens, we're French. Maybe not white, but we're French. There's no need to come up with strategies to be whiter than white, like, "We're in this together, we're all the same."

Amandine: There is huge denial about problems caused by racial issues in France. As a result, everybody frantically tries not to mention the question of race.

Sounds from a movie : sirens and police voices

Guerric: Like when they dub American movies, a good example is Menace II Society.

Extract:

- Nigga, there gonna be pussy in this motherfucker?
- A gang of ho's in this motherfucker. I threw the shit myself.

Guerric: In one scene, they get pulled over by the cops.

Extract:

- What's up with reading me my rights?
- Shut up!
- Read me my rights! Just because I'm a black man. A black man!
- I'm gonna beat your motherfucking ass!
- 'Cause I'm a black...
- Shut the fuck up!

Guerric: Why don't they dub "black"? Why doesn't he say "noir" instead of "black"? Like "noir" is an insult, but they translate other insults. "Nigga, nigga" all through the movie, and they dub it into French, "négro, négro, négro." But "Black"? No, don't change Black because it's what you call a Noir in France.

Amandine: Saying Noir means realizing that the person opposite is not like us, and that white is the norm. Being part of that norm means being on the side of power and other agents of discrimination. Like it or not. You can be a nice person, convinced you're totally non-racist, but if you say "Black" in French you have racial issues. You're uncomfortable. So you need to find out why. What makes you uncomfortable?

ARTE

Amandine: Moi je dis blanc...

RADIO

Amandine: J'ai pas de problème.

POINT COM

Amandine: Et je dis noir.

ARTE

Amandine: I say Blanc.

RADIO

Amandine: No problem.

POINT COM

Amandine: And I say Noir.